

Удружење сталних судских преводаца и тумача Србије

ПИБ: 109441954 МБ: 28199376

www.usspts.com sekretar@usspts.com

Поводом обележавања 6 година рада УССПТС и успешне сарадње са
Факултетом за правне и пословне студије *Др Лазар Вркатић*

позивамо вас на

VI конференцију Удружења сталних судских преводаца и тумача Србије

намењену судским преводиоцима, колегама које тек намеравају да се овим послом баве, као и осталим правосудним професијама, хибридног типа на тему **Истина је тамо негде**, у **суботу, 3. децембра 2022.** у Новом Саду, у амфитеатру Факултета (Булевар ослобођења 76) и онлајн.

Постоје многи предуслови које преводиоци морају испунити пре него се упусте у превођење. Оно што је некад било *usus sine qua non* – адекватно образовање и стручне језичке компетенције, одавно је зашло у друге сфере: комуникационе вештине, познавање технике и теорије превођења, терминологије условљене врстом и садржином материје/текста за превод, искуство рада у пракси, у зависности од врсте превода: стручно, научно, судско, аудио-визуелно, симултано и овај се низ наставља како изазови савремених тенденција расту. Зато сваки преводац зна да је сваки добар превод заправо изазов, а може бити и авантура, која зависи од низа нових, другачијих и до сада нам можда непознатих, релеватних околности. Јер *the truth is out there* није само синоним за посвећене трагаоце за метазнањем, већ и преводиоце који у току процеса превођења откривају и оно између редова, брижљиво уклапајући одабране речи, фразе и изразе у одговарајући контекст, читају између редова и учитавају и оно невештом оку невидљиво, тумаче и преносе смисао поштујући сва правила језика, струке, садржаја и онога коме је текст намењен. Посвећеност и пожртвованост као такву могу да доконају само они који су некад овим путем кренули, и на њему опстају. Зато се овогодишња конференција, шеста по реду, бави темама које одговарају изазовима рада у актуелним околностима, у четири тематска сегмента под збирним називом **Истина је тамо негде** јер све што знамо и што је искуствено на ту базу надограђено представља само погонско гориво за излет у више сфере, телепортацију у различите културе и путовање невидљивим мрежама које повезују људе на различитим местима, меридијанима и деловима земаљске кугле.

ПРОГРАМ

9.30 Пријава учесника

9.45 Отварање скупа – поздравне речи **проф. др Ане Сентов** (ФЛВ) и **Слађане Милинковић**, председника УССПТС

I Превођење на даљину, правни оквир и безбедност на интернету

10.00 *Суђење на даљину – национални правни оквир: Ивана Миловановић*, судија и сарадник – практичар, студијски програм Право (ФЛВ)

10.30 *Судско превођење (тумачење) у Аустралији, у условима када се користе аудио-визуелна средства за вођење процеса – Весна Цвјетићанин*, адвокат, медијатор и професионални тумач за српски и енглески језик, Канбера, Аустралија

11.00 *Заштита података о личности – примена и могућности безбедности на интернету* – **Марија Милорадов**, потпредседник УССПТС, адвокат и судски преводилац за немачки језик

11.30 *Изазови превођења на даљину – Тина Самарџић*, судски преводилац за енглески језик, власник преводилачке агенције *Spotter*, члан УССПТС, уживо у директном преносу из Катара

12.00 *Дигитална безбедност – доц. др Тања Каурин*, студијски програм Безбедност и криминалистика (ФЛВ)

12.30 Дискусија

13.00 Пауза за кафу и освежење

II Измене релевантних прописа и стандардизација рада у струци

13.30 *Обука у области спречавања корупције и јачања интегритета – нова обавеза за јавни сектор – права о обавезе судских преводилаца и тумача* – **Слађана Милинковић**, едуковани реализатор обуке из области етике и спречавања сукоба интереса

14.00 *Правни оквир антикорупцијске политике и реализација у правосудним органима и правосудним професијама* – **Мара Вукмировић**, саветник у Апелационом суду, сарадник–практичар, студијски програм Право (ФЛВ)

14.30 *Стандарди – зашто постоје и зашто су нам важни?* – **Наташа Томић**, стручни и судски преводилац за енглески језик, менаџер пројеката и суоснивач преводилачког предузећа *Провербум* из Новог Сада, члан УССПТС

15.00 Дискусија

Хладан бифе у паузи за ручак

III Превођење у кризним ситуацијама

16.00 *Ко све говори, а ко преводи арапски језик* – **Раја Рифаи Елба**, судски преводилац за арапски језик, члан УССПТС

16.30 *Изазови у комуникацијама у контексту миграција – како премостити баријеру?* – **Саман Али Вјештица**, преводилац за урду, културни медијатор, сарадник више међународних и домаћих организација сектора НВО

17.00 *Комуникација са жртвама и извршиоцима кривичних дела трговина људима и кријумчарење људима* – **Милош Ђорђевић**, капетан полиције, Одељење криминалистичке полиције Полицијске управе у Нишу, сарадник – практичар, студијски програм Безбедност и криминалистика (ФЛВ)

17.30 *Изазови превођења у кризним ситуацијама из угла психолога* – **проф. др Весна Петровић** и **асист. Јелка Драгићевић**, студијски програм Пословна психологија (ФЛВ)

18.00 Пауза за кафу и освежење

IV Изазови превођења у пракси

18.30 *Када нотарске радње нису пример сарадње* – **Антонела Бијелић Милојица**, преводилац за руски језик, члан УССПТС

19.00 *Превођење на Суду за спортску арбитражу у Лозани у Швајцарској* – **Оливера Ристић**, судски преводилац за енглески језик, члан УССПТС

19.30 *Пословање преводилаца у законским оквирима: преглед и новине* – **Милица Драгићевић**, медицински преводилац за енглески језик и потпредседник Удружења радника на интернету

Удружење сталних судских преводаца и тумача Србије

ПИБ: 109441954 МБ: 28199376

www.usspts.com sekretar@usspts.com

20.00 Дискусија

20.30 Затварање конференције и подела сертификата

Образац за пријаву: <https://forms.gle/iLUsgWLY56xoqtZT8>